



Конкурс по превод на песен от френски на български език

Уважаеми госпожи и господа, скъпи колеги,

По повод 30-годишнината от пълноправното членство на България в Международната организация на Франкофонията Министерството на външните работи на Република България организира конкурс за превод на песен от френски на български език.

Съорганизатори на конкурса са Асоциацията на преподавателите по и на френски език в България и Катедра „Романистика“ към СУ „Свети Климент Охридски“. Конкурсът ще се осъществи в партньорство с Френския институт в България, Центъра на Международната организация на Франкофонията за Централна и Източна Европа, Университетската организация на Франкофонията, посолството на кралство Мароко в България и Групата на посланиците франкофони в България.

Целта на конкурса е да популяризира изучаването на френски език сред учениците и студентите и да се засили мотивацията на учещите френски език и на техните преподаватели.

Конкурсът е насочен към учениците от десети, единадесети и дванадесети клас на профилираните паралелки с интензивно изучаване на френски език и към студентите франкофони в българските висши училища. Той ще бъде проведен в две отделни категории, съответно за ученици и за студенти.

За превод ще бъдат предложени по два текста на популярни песни на френски език, подбрани от организаторите сред песните на изпълнителите, които ще участват на Международния фестивал Francofolies de Bulgarie на 16-17 юни 2023 г. в Пловдив. Текстът на български език трябва да бъде подходящ за изпяване.

Участниците превеждат самостоятелно текстовете от френски на български език и изпращат преводите си на следния адрес: BG-OIF@mfa.bg до 27 май 2023 г.

След получаване на преводите те ще бъдат засекретени и предложени за оценка и класиране на вниманието на национално жури в състав: проф. дфн Паисий Христов, проф. дфн Весела Генова и Атанас Сугарев.

Награди:

Голямата награда: посещение в Централата на Международната организация на Франкофонията в Париж.

Поощрителни награди: пропуски за Международния фестивал Francofolies de Bulgarie на 16-17 юни 2023 г. в Пловдив, книги на издателство „Колибри“, награди от посолства на франкофонски страни в България.

Публикуване:

Отличените преводи ще бъдат публикувани на сайта на АПФБ (apfb-bg.org) и на Фейсбук страницата на Специалност „Френска филология“ (<https://www.facebook.com/lettresfrancaises/>).

Вяра Любенова, председател на АПФБ, Георги Жечев, ръководител на Катедра „Романистика“, СУ „Св. Климент Охридски“, Емануела Томова, национален кореспондент за Франкофонията, Министерство на външните работи.



Текстове за превод в категория УЧЕНИЦИ

**BON ENTENDEUR-
LE COUP D'SOLEIL /FT. EMMA PETERS/
/28.09.2022 г./**

J'ai attrapé un coup d'soleil
Un coup d'amour, un coup d'je t'aime
J'sais pas comment, faut qu'j'me rappelle
Si c'est un rêve, t'es super belle
J'dors plus la nuit, j'fais des voyages
Sur des bateaux qui font naufrage
J'te vois toute nue sur du satin
Et j'en dors plus, viens m'voir demain
Mais tu n'es pas là
Et si je rêve, tant pis
Quand tu t'en vas
J'dors plus la nuit
Mais tu n'es pas là
Et tu sais, j'ai envie
D'aller là-bas, la fenêtre en face
Et d'visiter ton paradis
J'mets tes photos dans mes chansons
Et des voiliers dans ma maison
J'voulais m'tirer, mais j'me tire plus
J'vis à l'envers, j'aime plus ma rue
J'avais cent ans, j'me reconnais plus
J'aime plus les gens depuis qu'j't'ai vue
J'veux plus rêver, j'voudrais qu'tu viennes
Me faire voler, me faire je t'aime
Mais tu n'es pas là
Et si je rêve, tant pis
Quand tu t'en vas
J'dors plus la nuit
Mais tu n'es pas là
Et tu sais, j'ai envie
D'aller là-bas, la fenêtre en face
Et d'visiter ton paradis
Ça y est, c'est sûr, faut qu'j'me décide
J'vais faire le mur et j'tombe dans l'vide
J'sais qu'tu m'attends près d'la fontaine
J't'ai vue descendre d'un arc-en-ciel
Je m'jette à l'eau, des pluies d'été
J'fais du bateau dans mon quartier
Il fait très beau, on peut ramer
La mer est calme, on peut s'tirer
Mais tu n'es pas là
Et si je rêve, tant pis
Quand tu t'en vas



J'dors plus la nuit
Mais tu n'es pas là
Et tu sais, j'ai envie
D'aller là-bas, la fenêtre en face
Et d'visiter ton paradis
Mais tu n'es pas là, non non non
Mais tu n'es pas là
Et si je rêve, tant pis
Quand tu t'en vas
J'dors plus la nuit
Mais tu n'es pas là
Mais tu n' es pas là non, non non non non
J'ai attrapé un coup d'soleil
Un coup d'amour, un coup d'je t'aime
J'sais pas comment, faut qu'j'me rappelle
Et si je rêve, tant pis
J'ai attrapé un coup d'soleil
Un coup d'amour, un coup d'je t'aime
Un coup d'amour, un coup d'je t'aime
Non non non, non non

И

Maître Gims - Loin

Et si on changeait de vie ?
Ferme les yeux, oublie
Si on devenait c'qu'on s'était dit ?
Ça vaut tout l'or du monde
Et si on allait sur une île ?
Ou sur une planète vide
Peu importe le prix
Ça nous rendra plus forts
Tu prendras toutes mes gênes et toutes mes peines
Je ferai de même en prenant toutes les tiennes
Je serai fidèle, fidèle, fidèle, fidèle
Tu seras fidèle, fidèle, fidèle, fidèle
Tu prendras toutes mes gênes et toutes mes peines
Je ferai de même en prenant toutes les tiennes
Je serai fidèle, fidèle, fidèle, fidèle
Tu seras fidèle, fidèle, fidèle, fidèle

Et oui ma vie, j'te l'avais dit
Observe le monde et médite
On s'est construit un empire
Qui nous ressemble vraiment
Et dire qu'on pensait être libres
Sans même tourner les pages du livre
Comme quoi, rien n'est impossible



On a figé le temps

**Je serai fidèle, fidèle, fidèle, fidèle
Tu seras fidèle, fidèle, fidèle, fidèle**

**Tu n'rêves pas
Tu n'rêves pas
Regarde-moi
Touche moi, touche ma main
Accroche toi
Surtout ne te retourne pas
Tu n'rêves pas
Tu n'rêves pas
Accroche toi
Et tiens ma main bien fort
Une dernière danse ensemble avant que tout s'éteigne**

Текстове за превод в категория СТУДЕНТИ

Zombie – Gims

**Ma raison somnolait
Ma conscience me conseillait
Mon subconscient m'déconseillait
Mais mon esprit veut s'envoler
Ma raison somnolait
Ma conscience me conseillait
Mon subconscient m'déconseillait
Mais mon esprit veut s'envoler
Stop, repense à tes mêmes
De quoi tu m'parles ?
Mâche un peu tes mots
T'es parano
Manipulé par un autre
Qui t'laisse croire que le monde est noir
Mais trop tard
Perdu dans un brouillard
T'es parano
Manipulé par un autre
Tu n'es que l'ombre de toi-même
Ta raison se déchire
Tu défies tes désirs
Laisse-toi tomber
Retire ces chaînes
Qui te freinent, qui te freinent
Stop, je tisse des liens, j'en perds le fil
Bâtis ma vie, construis dans l'vide
Les gens me disent « l'espoir fait vivre »**



Comment m'faire vivre ?

Je suis un zombie

Je suis un zombie

Je suis un zombie

Stop, calme un peu les choses

Là, tu réalises que tout n'est pas si rose

T'es parano

Manipulé par un autre

Tu n'es pas si différent des autres

T'as commis des fautes

Chacun ses défauts

T'es parano

Manipulé par un autre

Tu n'es que l'ombre de toi-même

Ta raison se déchire

Tu défies tes désirs

Laisse-toi tomber

Retire ces chaînes

Qui te freinent, qui te freinent

Stop, je tisse des liens, j'en perds le fil

Bâtis ma vie, construis dans l'vide

Les gens me disent "l'espoir fait vivre"

Comment m'faire vivre ?

Je suis un zombie

Je suis un zombie

Je suis un zombie

Ma raison somnolait

Ma conscience me conseillait

Mon subconscient m'déconseillait

Mais mon esprit veut s'envoler

Ma raison somnolait

Ma conscience me conseillait

Mon subconscient m'déconseillait

Mais mon esprit veut s'envoler

Mon esprit veut s'envoler

Mon subconscient me déconseillait

Mais mon esprit veut s'envoler

Mon esprit veut s'envoler

Mon subconscient m'déconseillait

Mais mon esprit veut s'envoler

Stop, je tisse des liens, j'en perds le fil

Bâtis ma vie, construis dans l'vide

Les gens me disent « l'espoir fait vivre »

Comment m'faire vivre ?

Je suis un zombie

Je suis un zombie

Je suis un zombie

La même – Gims & Vianney



Mes amis entendaient la vie que j'ai eu
Où les gens m'attendaient, je n'suis pas venu
Si je les emmêle, si je dérange
C'est qu'je suis un pêle-mêle, un mélange
J'suis trop compliqué, je n'choisirai jamais
Que les deux côtés, ne me demandez
Pas où je veux aller, même les singes singent les sages
Et tous ces sages ont fait des cases où tous nous ranger
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même
On prend des boîtes, on y range les gens qu'au fond jamais, jamais l'on ne comprend
Comme l'Homme est fait de mille boîtes, ces boîtes que l'on prend ne sont jamais assez
grandes
J'ai suivi mille chemins et serré dix mille mains
On peut aimer Brel et Megui, aimer même nos ennemis
J'suis trop compliqué, je ne rentrerai jamais
Dans vos petites cases, je vis au jour le jour
Alors je zigzague toujours avec ces lunettes noires
J'entends les gens se demander « quand est-ce que tombe le masque ? »
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même
T'es entrée dans ma vie, ô ma liberté chérie
La vie, c'est des envies, l'envie avant les avis
T'es entrée dans ma vie, ô ma liberté chérie
La vie, c'est des envies, l'envie avant les avis
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye
Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même
Eh, eh, aye, aye
Aye, aye, aye



Si je vous gêne, bah c'est la même
Si je vous gêne, bah c'est la même